

新闻传播学丛书

# 新闻英语

段汴霞 编著

XINWEN YINGYU



河南大学出版社  
HENAN UNIVERSITY PRESS

新闻传播学丛书

# 新闻英语

段汴霞 编著

河南大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

新闻英语/段汴霞编著. —开封: 河南大学出版社,  
2006. 11

(新闻传播学丛书)

ISBN 7-81091-557-6

I. 新… II. 段… III. 新闻—英语 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 134104 号

责任编辑 靳开川

封面设计 郑州新海岸电脑彩色制印有限公司

---

出 版 河南大学出版社

地址: 河南省开封市明伦街 85 号 邮编: 475001

电话: 0378-2825001(营销部) 网址: [www.hupress.com](http://www.hupress.com)

排 版 河南大学出版社印务公司

印 刷 河南第二新华印刷厂

版 次 2006 年 11 月第 1 版 印 次 2006 年 11 月第 1 次印刷

开 本 890mm×1240mm 1/32 印 张 7.875

字 数 205 千字

---

ISBN 7-81091-557-6/H·149

定 价 16.00 元

---

(本书如有印装质量问题, 请与河南大学出版社营销部联系调换)

## 前 言

进入 21 世纪,人们对英语的学习成为一种趋势,越来越多的人通过学习英语提高自己的英语水平。随着科学技术的进步,信息传媒迅猛发展,对世界各地发生的新闻事件的即时报道使得人们能够足不出户就知道天下事。新闻英语从内容的现代感、多元性、快捷性、生活性、实用性、信息真实性等方面得到了人们越来越多的关注,现代人在收听、收看、阅读了解英语新闻的同时,也把它当做提高英语水平的极佳途径。但在学习的过程中许多人由于对新闻英语语体的基本表现特征不甚了解,再加上听到和看到的词汇又是通常教科书里不常见的,理解起来觉得较为困难。许多学习者在查阅字典时往往找不到多数词相对应的汉语解释,在收听 BBC(英国广播电台)、VOA(美国之音)时如遇到配有音响的现场报道更是觉得阻力重重,很多时候是顾前不顾后,抓不住新闻的中心内容,学了多年英语的听众通常也会被新闻英语独特的语言表达方式所困扰。面对这样一个特殊的语言模式(特殊的写作方式,简短小词、缩略语的运用,时态的独特表达方式),大家普遍反映学习新闻英语时有一种“寸步难行”的感觉。

新闻英语的涉及面很广,包括政治、经济、金融、社会、环保、交通、艺术、广告、灾难等方面,初学者由于不了解新闻英语的结构、语法、词汇与写作特点,才会在收听、收看英语节目时成效甚微。古人曰:“工欲善其事,必先利其器。”为了使对新闻英语有兴趣的读者在学习时能够及时了解掌握新闻英语的特征,也为了快速排除初学者在阅读报刊及收听英语广播时的障碍,增进对新闻英语的了解,本书为有兴趣学习新闻英语的读者准备了非常实用的学

习资料(大多为世界著名新闻媒体的新闻报道)。根据初学者的实际需求,我们对所选新闻报道中读者必须要了解的词汇增加了详细的汉语注解,借鉴从事多年新闻英语教学工作者的经验,从先入为主的原则出发,对新闻英语的语体特征做了较为全面的介绍。另外本书所选新闻素材贯穿了新闻英语常用的 5000 基本词汇,读者在学习、阅读、了解新闻英语的同时,可针对不同的语境轻松掌握新闻英语词汇。本书浅显易懂,坚持学习会使专业英语水平在较短的时间内有一个提升,愿本书对学习新闻英语的读者能有所帮助。

关注新闻,了解新闻,第一时间,第一现场,汇集天下风云,把最新的新闻传播给大众,用不同民族的文字记录瞬间世界,这就是新闻的魅力。学习新闻英语可以使你站得更高,看得更远。

本书共分两部分:第一部分是新闻英语阅读与写作的基础知识;第二部分选取世界性传播媒体新华社、《中国日报》、美联社、法新社、路透社的英文原版电讯作为“新闻英语阅读材料”,内容涉及政治、法律、卫生、环保、教育、外交、经济、财贸、金融、工业、农业、科技、卫生、军事、灾祸等领域,题材广泛,词汇丰富,标题书写形式遵从原作者,大小写字母未加改动。本书适合大学二年级以上的新闻、广播、电视专业学生及具有一定英语基础的新闻爱好者、中学英语教员、英语进修人员阅读。

段汴霞

2006年8月

## 目 录

## 新闻英语基础知识

绪论 .....	(3)
<b>第一章 新闻英语的标题 .....</b>	<b>(7)</b>
一、新闻英语标题的类型 .....	(7)
二、新闻英语标题语言的表现形式 .....	(9)
三、新闻英语标题用词的特点 .....	(11)
四、新闻英语标题中常用的时态 .....	(12)
五、新闻英语标题修辞写作类型 .....	(15)
六、新闻英语标题中有关词语的省略 .....	(19)
七、新闻英语标题中的缩写词和简缩词 .....	(22)
<b>第二章 新闻英语的写作结构 .....</b>	<b>(26)</b>
一、新闻英语的写作结构——倒金字塔式 .....	(26)
二、新闻英语导语写作 .....	(47)

三、新闻英语的写作背景·····	(53)
四、新闻英语有关消息来源的写作·····	(56)
<b>第三章 新闻英语主要语法现象</b> ·····	(62)
一、插入成分的使用·····	(62)
二、that 在新闻英语中的省略·····	(64)
三、新闻英语动词时态形式与直接引语中标点符号 主要意向·····	(66)
<b>第四章 新闻英语词汇修辞特色</b> ·····	(79)
一、say 在新闻英语中的修辞特点 ·····	(79)
二、复合定语在新闻英语中的修辞特点·····	(81)
<b>新闻英语阅读材料</b>	
<b>一、导语阅读材料</b> ·····	(87)
<b>二、经济、贸易</b> ·····	(112)
China posts single-digit in inflation	
China to maintain tight monetary policy to keep yuan stable	
Chinese yuan seen stable after convertibility	
<b>三、政治、外交</b> ·····	(121)
Jiang's speaking at APEC economic leaders meeting	
Ivory coast army rejects power-sharing deal with rebels	
Bush considers abandoning U. N. resolution	
In rebuff to U. N. ,Bush vows to attack	
Annan faces his "most difficult" moment	

Bush, Greenspan square off over stimulus  
Israel's new coalition to take tough line on peace  
Ari Fleischer resigns  
Blair to visit Beijing next week  
New senior officials appointed in HK  
"Saddam" denies in tape link to Najaf bombing  
Three Gorges completes water storage  
Pipelines in S. Iraq resume pumping oil

#### 四、科技 ..... (142)

Intel and McDonald's hook up to push Wi-Fi  
Space center ready for manned space flight  
Second manned space mission planned  
Russian shuttle with American blasts off  
New Hubble images of Mars released  
Most potent geomagnetic storm hits Earth  
Japan's NTT develops faster optic-fibre technology  
Noise from phone can chase mosquitoes  
Scientists developing mind-controlled wheelchair  
Computer skills of brainy monkeys  
New amphibious sports car crosses the Thames  
"Shock sheet" squeezes blood to dying brain  
Galileo mission ends with dive into Jupiter

#### 五、法律 ..... (160)

Espresso tax alarms Seattle  
Britain moves to give gays, lesbians same rights as married couples  
Canada to sell medical marijuana to seriously ill



Virus imperils commerce and economy in Asian hub  
 New form of mad cow disease discovered  
 Bryant admitted adultery

## 六、文化、艺术 ..... (170)

Presidents hail inauguration of Sino-French culture year  
 Harry Potter causing hogwarts headaches?  
 Dominican Republic clinches Miss universe title  
 Moviemakers mount ad effort to thwart piracy  
 Stones hold 1st-Ever concert in India

## 七、医疗、卫生 ..... (178)

Daily aspirin use linked with pancreatic cancer  
 Virus that infects E-mails expanding its reach  
 Happy birthday, double helix flash of insight ignited biological  
 revolution  
 RNA trades bit part for starring role in the cell

## 八、体育 ..... (184)

Jordan bows out for a third time  
 Francis plays big in Shaq-Yao showdown  
 Tyson says no to Don King as deadline looms for LA fight  
 I would never sell Beckham says Eriksson  
 Vancouver bring Winter Games back to Canada in 2010  
 Sampras says goodbye  
 China beats Russia 1-0 to top Group D

## 九、军事、战争 ..... (193)

U. S. sends bombers to Guam to deter N. Korea

Uncertainty of war unsettles oil industry	
Complications on U. S. road to war	
Blasts hit Saudi city before Powell visit	
Six British soldiers killed in S. Iraq	
U. S. to train up to 5,000 air marshals	
Blix: let Iraq arms inspections continue	
<b>十、灾祸</b> .....	(203)
Earthquake toll now 29; Leader declares emergency	
Eight killed as train derails near Sydney	
Shuttle lost circumstances point to accident; No signs of terror, officials say	
Midwest tornadoes leave five people dead	
June Carter Cash remembered at funeral	
Russian jet explodes in mid-air	
Disaster in 37 seconds	
Crews collect pieces of Russian jet	
Two Israelis killed in Gaza attack	
<b>附录</b> .....	(221)
一、联合国主要机构一览表 .....	(221)
二、美国之音学习资源网站 .....	(227)
三、世界主要英文杂志 .....	(229)
四、世界主要英文报纸 .....	(233)
五、世界主要英语电台及电视台 .....	(238)
六、世界主要通讯社 .....	(240)

# 新闻英语基础知识



## 绪 论

“新闻”，通俗地讲就是社会生活中新近发生的事，它包括政治、经济、文化、体育、教育、卫生、科技、农业、军事等方面。新闻时时刻刻都在发生并吸引着全世界受众的注意力，新闻通过报纸、电视、广播、网络千姿百态地展现在受众面前。新闻令人关注，新闻也发人深思。

新闻界对于新闻的定义多种多样，迄今为止，公认的、颇有代表性的定义有以下几种：

1. News is a fresh report of events, facts, or opinions that people did not know before they read your story. (新闻就是对人们读你的报道以前还不知道的事件、事实或观点的全新报道。)

2. News is anything timely that interests a number of persons, and the best news is that which has the greatest interest of the greatest number. (及时的、能引起一部分人感兴趣的东西，便是新闻，而最好的新闻能够激起最大多数人最大兴趣。)

3. News is any event, idea or opinion that is timely, that interests or affects a large number of people in a community and that is capable of being understood by them. (新闻是指人们能及时获悉的事件、观点或见解，它能吸引或影响社会上的许多人，并能为他们所理解。)

4. News is the reporting of anything timely which has importance, use, or interest to a considerable number of persons in a publication audience. (新闻是对任何事件的及时报道,对于读者群体中的许多人来说,这类报道具有重要性、实用性或趣味性。)

5. If a dog bites a man, it is not news; if a man bites a dog, it's (big) news. (狗咬人并非新闻,人咬狗才是(大)新闻。)

以上新闻定义的不一致说法主要是由两方面原因造成的:一是不断产生变化的新闻使它的价值因时间、地点的不同,其本质会发生很大的变化;二是由于记者的主观判断使得新闻的衡量尺度不一致,这个尺度,就是我们通常讲到的“新闻价值”。

“新闻价值”主要有以下几种要素。

1. 时效性(timeliness)和时新性(freshness)。指新闻事件是最近发生的而且是社会大众所不知道的,它包含时间近、内容新两个含义。在可能的范围内,记者总是想方设法尽快把新闻传递给读者,因为新闻最强调的就是一个“新”字。

2. 重要性(importance, consequence, impact or significance)。指新闻事件与当前社会生活和大众的切身利益有着密切关系,如政局的变动、政策的变化、战争进展以及重大经济信息、重要的科技发明、天气的显著变化和重大的灾害、疾病等,往往能引起读者的重视和兴趣。

3. 显著性(prominence)。指新闻中的人物、地点或事件越是著名,越是突出,新闻价值就越大。在新闻界新闻价值的“显著性”要素可形象地浓缩成一组颇有借鉴价值的数学公式: ordinary person(s) + usual occurrence (s)  $\neq$  news (平凡人 + 平凡事  $\neq$  新闻), ordinary person(s) + unusual occurrence (s) = news (平凡人 + 不平凡事 = 新闻), extraordinary person(s) + usual occurrence (s) = news (不平凡人 + 平凡事 = 新闻), extraordinary person(s) + unusual occurrence (s) = good/big news, (不平凡人 + 不平凡事 =

大好新闻)。

4. 接近性(nearness, proximity or locality)。接近性主要指新闻与读者地理上或思想、利益上的接近。事物发生的地点越近,读者越关心,新闻价值就越大;事情涉及读者的切身利益与思想感情越是密切,读者越重视,新闻价值就越大。

5. 奇异性(unusualness, bizarreness, oddity or novelty)。西方新闻界流行这样的说法:“坏消息才算好消息”(Bad news is good news)。这句话意指不寻常的事物就是新闻。新闻奇异性的主要目的是能增加新闻的可读性,激起读者兴趣。

6. 趣味性(interest)。指能够引起人们感情共鸣,富有人情味(human interest)和生活情趣的事实,即通常所讲的趣闻奇事。如把犯罪、道德伦理、人口、人生、婚姻、家庭、人间真情、金钱和色情等作为趣味性的主要内容,激起读者欣喜、愤慨、悲痛、惊讶、深思等多种丰富的情感,从而唤起强烈的共鸣。

每当我们拿起报纸、打开广播和电视或走进网络世界,我们都会看到各种各样的新闻,新闻的分类方法通常有以下几类:

1. 传播工具:这类新闻的划分可分为报纸新闻(newspaper coverages)、杂志新闻(magazine coverages)、广播新闻(radio news)、电视新闻(TV news)、有线电视新闻(cable news)和通讯社新闻(news agency dispatches)。

2. 地域和范围:根据新闻发生的地域与范围可分为国际新闻(world news)、国内新闻(home news)和地方新闻(local news)。

3. 报道内容:新闻的内容涉及面很广,大致可分为政治新闻(political news)、经济新闻(economic news)、科技新闻(technological news)、文化新闻(cultural news)、体育新闻(sports news)、暴力与犯罪新闻(violence and crime news)、灾难新闻(disaster news)、天气新闻(weather news)、讣告(obituary)和娱乐(entertainment)等若干大类。

4. 事件的性质:根据即发事件的性质,新闻可分为“硬新闻”(hard news)和“软新闻”(soft news)两大类。在新闻界硬新闻叫做“纯消息报道”(spot news or straight news),主要指题材比较严肃、具有一定时新性的客观事实报道。而软新闻则指人情味较浓、写法轻松活泼的社会新闻。

新闻工作人员主要采用以下几种新闻写作方式:

1. 消息报道(news reporting),消息报道以简要的文字迅速报道新闻事实是最广泛,最经常采用的新闻体裁。消息报道主要由标题(headline)、导语(lead)和正文(body)组成。

2. 特写(feature),通常是以一个概括性的导语或引言开头,点出部分事实要点,或从生动的情节、场面和引语入笔,把最重要、最精彩的内容放在结尾,使之首尾呼应。

3. 社论(editorials),社论是报纸、电视、广播的灵魂,它最集中地体现某种立场、观点,语句明快犀利、深刻,具有号召力和感染力。

4. 广告(advertisements),目前为我国广告界广泛使用,各类产品的英语广告多姿多彩,广告英语简洁易懂,创意新,便于学习与掌握。



## 第一章 新闻英语的标题

新闻英语的标题在英语报纸、电视、广播中占有非常重要的地位,标题简明、扼要,用词新颖、准确,就能提高受众听、读、看的速度和质量。广播中的英语标题是由播音员播出的,靠的是我们的听觉;电视中新闻英语的标题是以字幕的形式出现,同时伴随节目主持人的声音,靠的是我们的视觉和听觉;报纸上的新闻英语标题则拥有它传统的特色,标题的类型也多姿多彩。下面几种标题的类型在报纸、电视、广播中经常出现。

### 一、新闻英语标题的类型

新闻英语的标题可按形态与意义进行分类。

#### (一)形态类

1. 左齐头式标题(Flush Left Headline)。这种形式的标题主要出现在英文报刊上,它的特点是简洁、醒目、富有个性。

IMF

Will

Have

Say

2. 通栏式标题(Banner Headline)。这种形式的标题位置比较